

越南教育中的性別圖像—— 社會文化與經濟發展的 脈絡分析

李淑菁*

摘要

隨著 1990 年代以來東南亞移民女性的增加，以及最近政府推行的「新南向政策」，離臺灣不遠的東南亞才逐漸被看見。在移民女性之中，若不計大陸港澳地區，則以越南籍所占比例最高，因此對越南的了解有其必要性。目前國內對於越南教育的研究尚少，對越南性別教育相關的研究更少，雖然國際上存在一些越南性別教育相關研究，且以量化為主，並有以數據呈現表象平等之嫌。越南作為一個社會主義國家，數據的平等表象需要進一步從社會文化的觀察進行交叉對話與解構。本文嘗試從 2012 年到 2013 年之間三進越南的質性田野研究，從社會文化與經濟發展的脈絡性分析，逐步描繪出越南教育中的性別圖像。研究發現，儒家文化、社會主義思想、經濟發展論述，都影響越南的性別文化面貌，也直接間接影響越南教育中的性別樣態。

關鍵詞：越南、性別教育、田野研究

* 李淑菁，國立政治大學教育系副教授

電子郵件：sching13@nccu.edu.tw

來稿日期：2017 年 1 月 20 日；修訂日期：2017 年 2 月 21 日；採用日期：2017 年 4 月 7 日

Picturing Gender in Vietnam's Education: A Contextual Analysis of Socio-cultural and Economic Developments

Shu Ching Lee*

Abstract

The number of woman immigrants from south-east Asia to Taiwan has risen so rapidly to become an unneglectable part in Taiwanese population. Among them, Vietnamese women account for the largest proportion, and deserve special attention. The amount of research in Taiwan on Vietnam's education is very limited, let alone that on the topic of gender issues. Most of the available research works adopt the quantitative approach and some of them seem to intentionally utilize numeric data to superficially depict gender equality. In this paper, the researcher attempts to depict the gender images in Vietnam's education, through the three qualitative field studies conducted in Vietnam between 2012-2013 for a contextual analysis of its society, culture and economic developments. The research finds that Confucianism, socialist ideologies, and economic development trends all influence gender pictures in the Vietnamese culture and in turn influence gender in Vietnam's education.

Keywords: Vietnam, gender and education, qualitative fieldwork

* Shu Ching Lee, Associate Professor, Department of Education, National Chengchi University

E-mail: sching13@nccu.edu.tw

Manuscript received: January 20, 2017; Modified: February 21, 2017; Accepted: April 7, 2017

壹、「文化了解」的重要性

Con gái phải biết nấu nướng mới là con gái

「女生要會烹飪才是女生」（中譯：女生要會烹飪才是女生）是越南人生活中常說的一句話，這句話也呈現越南社會的性別關係。記者方沛清（2012）在〈越南性別比例失衡日趨嚴重〉中報導：近年來越南男女嬰兒比例失衡情況日趨嚴重。估計到 2050 年全國男性將比女性人數多 230 萬至 430 萬人；且在城市等經濟發展區中，知識水準較高的家庭，新生男女嬰兒比例反差更高。這個數據顯示，越南重男輕女觀念已不限於農村。因此，副總理阮善仁（Nguyen Thien Nhan）呼籲衛生部門應與教育部門配合，將性別問題納入教育課程和計畫，建立青年學生對性別平等的正確觀念。

國際教科文組織（United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, UNESCO）針對越南性別調查報告，越南已經制定並通過許多性別平等相關的法令與政策：如，性別平等法（2006）、家庭暴力防治與監控法（2007）、性別平等全國策略（2011-2020）、性別平等全國性方案（2011-2015）等，從不同的部門（包含教育）來促進性別平等。只是社會文化的轉變不像法令制度般快速。國家教育研究院電子報第 87 期（2015）刊出越南性別平等相關訊息如下：

2006 年性別平等法通過及生效後，在教育管理範圍內施行「性別平等」事項成果豐碩，教育管理女幹部之比例日日增加，尤其具高學位的女幹部其職責地位得以被受肯定。然實際上教育管理女幹部比例還是不多，大部分所占職位都只是副主管，無決定權；在少數民族及弱勢地區特別明顯。越南已經將堅江、家徠、昆嵩、徠洲、殿邊、河江及富安等被列入觀察之省分，因女性比男性擔高 1 倍的責任，恐將影響女性專業發展。男女階級分歧的傳統思想仍然存在。實際上他們沒有幫自己另一半

分擔家事，家務事仍為女性發展專業之重大阻礙，尤其是她們還要另行安排時間自修並接受培訓。（駐胡志明市臺北經濟文化辦事處教育組，2015）

臺灣人為何需要理解越南文化？隨著全球化人口快速且頻繁的移動，國人跨國聯姻的現象日益普遍，依內政部戶政司「外國人為國人配偶取得、歸化我國國籍人數統計表」之資料顯示，若不計大陸港澳地區，從 95 年至 104 年間，因婚配而入籍臺灣者，共 7 萬 4,531 人；其中，以越南籍占絕大多數，共 5 萬 9,856 人（80.3%），其次為印尼 8,409 人（11.3%）。跨國婚姻讓臺灣與越南關係愈來愈密切。

早期對越南的相關研究大都從臺灣中心或文化同化論的觀點切入，恐產生「問題化他者」的視角。蕭昭娟（2000）、邱淑雯（2005）及柯瓊芳、張翰璧（2007）都對臺灣中心觀點有所評論。蕭昭娟（2000）認為對越南的一些研究想藉由國家政策「協助」新住民女性融入臺灣社會，並邁向的現代社會，卻未積極去理解其文化。邱淑雯（2005）指出，部分研究以「傳統 vs. 現代」二分法，強調女性移民原生社會的傳統、保守或未開化；柯瓊芳、張翰璧（2007）特別強調一些研究欠缺細膩的原生文化與社會脈絡的分析。總之，教育研究若缺乏對社會文化層次的理解，恐難以真正看見問題，更遑論解決問題。

換言之，「文化了解」有其重要性。Feinberg（1995）在〈自由主義與多元文化教育目標〉（*Liberalism and the aims of multicultural education*）一文中先指出運用傳統自由主義在多元文化教育的困難，接著區分出「文化能力」（*cultural competence*）與「文化了解」（*cultural understanding*）兩個概念，說明如何透過文化學習（*learning-through-culture*）達到多元文化教育的目標。他（Feinberg, 1995）認為，「文化能力」讓我們優游於文化之中——了解回應特定行為的期待。「文化能力」愈強，就更能自在地以動作、表達及詞彙來進行互動，然後就更能敞開心胸，透過文化型式來學習。但要獲得完全的「文化能力」，就要從孩童學習的方式而來——即不經媒介

(non-mediated) 地學習，屬於文化浸潤的學習方式，但這對成年人來講比較不容易達到。

前述「文化能力」的目標是從進入其他文化的立場來思考，而「文化了解」則是站在自身的文化（home culture）位置去理解其他文化。作者在文章強調「文化了解」的重要性，他說，當地人雖然有「文化能力」，但對於一些行為代表的意義卻不清楚，例如，在民間在葬禮後會分發釘子與米粒給參與的親友，但不清楚分發釘子與米粒代表的意義。而歷史學家雖然沒有「文化能力」，卻可以對古人的習俗瞭若指掌。因此，多元文化教育要從文化建構的角度，增加對不同族群的觀察與理解，來加強對其他文化的包容及開放性。

研究者蒐集相關文獻，發覺目前國內對於越南教育的研究尚少，對越南性別教育的研究更是屈指可數。但國際期刊及文獻上，雖然存在一些越南性別教育相關研究，以量化為主，例如 Nguyen (2012) 特別使用官方數據，強調越南已經成功達到性別平等；甚至有些研究強調越南教育的性別差距「已經不是一項議題了」（例如 Knodel & Jones, 1996）。Fraser (1993) 也在研究中指出，越南的性別研究僅強調 1960 年代之後縮小的性別差距，卻較少真正去理解真實的性別圖像。這提醒我們在審視一些「平等」數據時，需要思考的是越南作為一個社會主義國家，數據平等的表象需要進一步從社會文化的觀察進行交叉對話與解構。如 Stromquist (1999) 〈二十一世紀的女性教育〉專文中特別強調，質性研究在女性教育研究的重要性。她 (Stromquist, 1999) 認為，透過質性研究可以指出，社會中的性別規範 (gender norms) 和再現 (representation) 之間的斷裂；也記錄個人能動性 (agency) 發生的情況及條件。Stromquist (1999) 也特別說明女性主義理論對理解教育場域的下列貢獻：

第一，在分析上，可將傳統二分的微觀/鉅觀、個人/機構串聯起來看，也能夠家庭與社區、個人與社會、學校與國家的關係進行連結，方能得到較完整的圖像；第二，女性主義觀點對於權力以及國家如何形塑社會的描述，特別敏銳且具洞察力；第三，女性主義強調知識與行動。因此，採用女性主義理論作為方法論 (methodology) 的

研究，特別是揉合微觀/鉅觀的後結構女性主義（李淑菁，2010）。後結構主義透過過程的理解，觀看人們如何承受或被結構及論述所建構方面，提供了探索實在（reality）、社會、權力、知識及認同間作用之複雜性（Stronach & MacLure, 1997）。

教育受到社會、經濟及文化脈絡的影響，因此本文從社會文化與經濟發展的脈絡，拚湊越南教育中的性別圖像，這也是 Grace（1995）所稱的「大圖像」（bigger picture）觀念。Grace（1995）認為，研究任何教育議題時，不能自外於社會情境。就臺灣教育而言，「新臺灣之子」已成為政府重要政策之一，也是教育熱門議題，故我們對東南亞文化的理解更形重要，然而此部分目前臺灣推動多元文化教育過程及政策上反而被忽略。

此研究從文化了解的角度，試圖回答並處理如下的問題：

（一）越南的社會、文化與經濟發展論述，如何影響越南的性別文化面貌？

（二）越南的性別文化如何呈顯在教育場域？

（三）教育場域中的性別樣態透露出什麼樣的性別價值？要回答以上問題，需要採取質性田野研究，以利逐步描繪，並進行大圖像的脈絡性分析。以下先說明質性田野研究在該研究的重要性。

貳、田野研究有助於描繪性別圖像

王宏仁、郭佩宜主編（2009）的《流轉跨界：跨國的臺灣·臺灣的跨國》一書之導論，討論跨國主義研究取徑上的一些問題，包括過去被檢討的「方法論的國族主義」，錯將國家界線不假思索地看成研究界線，也錯將國家等同於社會；該書強調跨國研究在研究方法上創新之必要性，認為研究者本身應進行跨國實證研究，以跳脫理論空想的情境。馮涵棣、梁綺涵（2009）在〈私領域中之跨國化實踐：由越南媽媽的「臺灣囡仔」談起〉一文中認為，欲檢視現象，必須將之置於全球跨國移動趨勢的脈絡中，且認為研究者應該「跨國」，研究者

的視野應該突破單一國族、文化或社群的思考框架，研究者的身體也應當隨同移動的受訪者穿越原鄉與客鄉，以深刻體驗移動經驗對兩地可能帶來的多重變化與不變。換言之，要深入了解文化並深層分析，長期的蹲點與文化浸潤是必要的，總之，跨國質性田野研究是文化了解的開端。

研究者從 2012 年到 2013 年間 3 次進入越南，進行田野研究，試圖分析社會文化與經濟發展的脈絡性，逐步描繪出越南教育中的性別圖像。第一年的研究準備工作中，先學習語文、透過語文學習過程的社會關係積累人脈，並與臺灣在越南的非政府組織（NGO）初步連繫與建立關係，閱讀與整理社會經濟文化脈絡的了解與相關文獻等，此皆是親赴越南研究之前的預備工作。

就田野研究言之，語言是接觸與理解文化的開始。人是文化的載體，語言則蘊含了文化，是進入文化的途徑。當研究者開始學習越南語文後，才了解她／他們何以會習慣先問「妳幾歲？」若不了解越南的文化，則很可能將對方的熱情誤解成「沒禮貌」。原來越南文沒有「妳／你」、「我」這些字眼，稱呼是由長幼尊卑關係決定。越南語中‘em’是小輩的稱呼，對方比我小，「妳／你」即是‘em’；若我比對方小，則「我」也是‘em’。若對方比我年紀稍長，之後的對話「您」即為‘chi’（姊），音如中文「姊」的臺語發音。從越南文的基礎稱謂可以看出，「關係」在越南文化的重要性，這也是我們要了解越南社會性別文化的開始，也是脈絡（contexts）的一部分。在 3 次田野研究中，前兩次研究者透過與當地人的生活接觸，了解實際生活、社會文化的組成及其內涵，將越南看成一個跨越研究客體的主體（李淑菁，2015）。透過前兩次的觀察及理解過程，研究者開始對越南社會文化有較全面性的圖像。繼之，思考如何運用蹲點的方式，較細膩地了解越南移民女性娘家之社會關係。2013 年，研究者主動與臺灣目前唯一在越南設有服務中心的基金會連繫，說明個人願意以擔任志工的方式，進行參與觀察研究。基金會在越南下六省的永隆市（離胡志明市三小時車程）設有華語班，讓回到越南的臺灣新移民之子在越南也能學習中文，亦可認識臺灣文化；同時，該華語班助教也兼永隆第

三坊婦女會訪視員，故研究者與其一起去做家訪，以了解當地婦女的處境、困難與需求。此外，研究者以志工身分，協助某臺灣組織進行在地婦女職訓方案評估，其對口單位就是永隆市婦女會與友誼會。藉由與在地婦女會共同進行家訪，可以更了解當地婦女處境與性別文化的關係；若再輔以政治經濟分析，將更能讓越南性別教育的大圖像輪廓轉趨清楚。

換言之，本文之研究採民族誌參與觀察方式，輔以半結構訪談與文獻蒐集，過程中不斷辯詰思考，進出理論與田野資料之間，從性別研究的角度，了解越南性別、社會文化、經濟發展與教育的關係。除了文件分析（documentary analysis）外，研究者也將田野與脈絡資料進行交叉檢視（triangulation），以增加質性研究的信度與效度，且不同的資料來源亦可激盪出更細微的觀察與詮釋（Maxwell, 1998）。在後結構女性主義分析取徑中，訪談資料的個別分析、交叉比對，或與政策文本的三角檢證，都需在權力、論述、田野政治、性別政治、文化政治、主體性與各種大小脈絡的觀照中互為文本，因此，本文之研究具某種程度的複雜性。這些複雜性是必要的，因為它們開啓了細膩之門，藉由這些複雜性的呈現，可以讓圖像更接近完整（李淑菁，2015）。以下研究者先闡述越南的性別文化，然後再分析越南的性別文化與教育的關係，並將之置放於社會經濟發展的脈絡中，期逐步釐清越南教育中的性別圖像。

參、變遷中的越南性別文化

臺灣民衆常有「越南是母系社會」的誤解，越南臺商之間普遍也有這樣的印象。例如，只要從網路上搜尋「越南母系社會」字眼，就可發現許多相關資料，有的發表個人意見認為越南女性勤勞、吃苦耐勞，跟母系社會有關，近一兩年出現一些短篇文字糾正「越南是母系社會」的誤解，但內容仍有可議之處。越南性別文化樣態為何？是否為大眾想像的「母系社會」？Bhikhu Parekh（引自 Kelly, 2002）對

「文化」採取流動性的看法，認為文化隨著社群或區域產生不同的樣態，任何社會文化絕非固定不變，性別文化亦是如此。此猶如王宏仁（2007）〈越南歷史文獻上的性別關係〉所述：

越南的性別關係，隨著社會的變遷、階級的差異、不同的族群（華人跟京族有差異）、城鄉差距、教育程度不同，而有不同的呈現。

換言之，我們應該從流動性（fluid）的觀點，將文化放在空間鄰近性、社會變遷的歷史時間脈絡中進行理解，同時也必須理解國界與文化疆域兩者間的差異。例如，越南北邊靠近中國的沙壩（Sa Pa）地區少數民族跟廣西、雲南少數民族有一定的淵源，文化上有某種程度的共通性。同時，在比較靠近中國的北越與受法國影響較多的南越，性別文化樣態也有差異。以下研究者透過父系、母系、母權與女權的釐清，以及分析經濟改革對性別文化的影響，先勾勒出越南社會一般的性別圖像；再從歷史脈絡進一步探究性別樣態的轉變。

一、父系 / 母系、母權與女權

民間有「越南是母系社會」的誤解，王宏仁、楊玉鶯（2007）也在〈越南移工與原鄉性別文化〉一文中談及「越南並非是一個完全的父系社會」，因為女性在結婚後隨著家中輩分的不同，而有較高的權力。王宏仁（2007）在〈越南社會文化學習網〉教學部落格也有〈越南歷史文獻上的性別關係〉一文，該文中指出，

越南地區的社會，具有雙系社會的特徵，即使受到儒家文化影響，但仍保留一定程度的雙系社會，這可以從民謠、俗諺或文學作品中看到。

該文中並引用越南俗諺，說明女性在家庭中的地位。以下的歌謠即為其中一例：

Công cha như núi Thái Sơn	父親之功如泰山
Nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra	母親之義比水源
Một lòng thờ mẹ kính cha	一心奉母敬父
Cho tròn chữ hiếu mới là đạo con	圓孝字是子女之道

蕭智分（2014）在《越南小學一二年級越語教科書中性別意識型態之研究》學位論文中也援引上述看法，認為儘管越南社會輕蔑女性，但是「在越南的家庭裡卻迥異於中國家庭的父子軸，而以夫妻軸為主，仍較強調女性的重要性。」（蕭智分，2014：26），王宏仁（2007）、蕭智分（2014）從「女性在家庭中地位不低」的說法推論越南是雙系社會，恐怕是誤解了「女權」與「母權」的不同，也混淆了「母系」（matrilineality）跟「母權」（matriarchy）的差異。

「母系」跟「母權」中的「系」與「權」是不同的概念。「系」是系譜，「權」是權力，「母系社會」是以母方的血緣為依據，作為家庭的傳承中心等。「雙系社會」則是父系與母系同時並存（Encyclopedia, 2017）。母系社會不代表男性被邊緣化或居於從屬地位，而是對於與女性相關的文化本源帶有一份崇敬；母系社會也不明顯存在「控制」與「支配」（成令方、林鶴玲、吳嘉荅譯，2008）。母系社會不代表擁有女權，掌握權力者往往不是女性，例如，雲南瀘沽湖摩梭族擁有家族最高權力地位者是母舅，而非女性。再者，「母權」與「女權」（在學術上的對應字為 feminism 或 women's rights，視其文本脈絡而定）是有區別的：「女權」主要指女性在社會上的地位、權利（rights）與權力（power），西方國家「母權」的概念則可從「父權社會」、「父權體制」（patriarchy）來思考，只是把「父」改成「母」，然而以目前文獻而言，「母權社會」並不會在越南存在過。

依 Allan G. Johnson（成令方、林鶴玲、吳嘉荅譯，2008）對父權體制（patriarchy）的解釋，父權體制指涉一種由男性支配（male-dominated）、認同男性（male-identified）和男性中心（male-centred）的社會型態，且呈顯在政治、經濟、司法、教育、軍事體制或家庭內

部。傳統儒家文化對孝道的重視，使得女性在成爲母親之後，身份的轉變使她在家中權力有所變化，如此對母親的尊重由孝道倫理所支持，「給予母親居於父子倫的上位」，但此依然是「父權社會」的型態（衣若蘭，2011）。越南對母親尊重傳統與儒家文化有關，一位越南移民女性觀察到，是否生下兒子，對財產分配有所影響：

如果你沒有生男孩，又怕老公不要我們…如果你先生家裡就是
有錢人的話，那麼妳生兒子……財產都會給妳，如果你沒有生
兒子的話，就沒有財產！……鄉下有自己家人共同商量，我們
那邊也是啊～可是如果你有兒子的話，就分比較多的財產。

越南很強調輩分、禮貌跟孝順（馮涵棣、梁綺涵，2009），就如一句越南人常講的諺語：「父母叫孩子坐哪，孩子就要坐哪！」父母對孩子有很大的決定權。除了語言，長幼尊卑關係也呈現在日常生活之中，例如，年輕晚輩見到長輩，要雙手環抱在胸前打招呼；吃飯前，家中最小的要先——請長輩來吃飯等。鄉下地區的公車座位安排除了考慮長幼尊卑關係外，更與性別息息相關。有一次，研究者跟華語班助教到她未婚夫家，那是在永隆東邊很偏僻的小村——Tân Phú Tây。沿路，我觀察到越南社會對長者的尊重，一有長者上車，就會有人自動讓位。除了長幼尊卑關係外，車掌也依性別判斷，若是女性，則被引領到旁邊是女性的空位，男性則會被帶去跟男性坐……。後來陸續有幾位年輕女性上車，但只剩幾個旁邊是男性的空位，此時年輕女性寧可站著，也不坐在陌生男子身邊。除了長幼有序，「男女授受不親」的文化在偏僻的小村子中依然被遵循著。

總的來說，越南性別文化應先從長幼尊卑關係來理解，越南社會對母親的尊重，不必然代表「保留一定程度的雙系社會」，也非「以夫妻軸爲主」。事實上，越南曾是中國的邦屬國，社會文化受儒家文化影響深遠，是個父系暨父權體制的社會（李美賢，2006；龔宜君，2006；柯瓊芳、張翰璧，2007；李淑菁，2013）。就如李美賢（2006）對於越南性別文化變遷的研究指出，越南在15世紀以前曾經擁有

學者讚譽之「東亞文明歷史上絕無僅有的」男女平權現象、龔宜君（2006）也在〈東南亞社會與性別文化〉一文指出，越南女性原擁有土地繼承權，但在十五世紀以後逐漸受到中國儒家文化影響，隨著儒家封建宗法制度的深化，特別從十九世紀後，以「三從」規範女性從屬地位，女性權利與權力已大不如前，清楚呈現單系父系制與父權社會，孩子從父姓，家裡重要決策多以父親為主，「男尊女卑」也因之成為社會的主流價值。至 20 世紀，女性的社會地位更是低落，儒家對女性所要求的「三從」與「四德」，已成為越南社會對女性的普遍規範，這些規範甚至被那些以婦女權益改革為職志的越南菁英女性所認同（李美賢，2006）。柯瓊芳、張翰璧（2007）在〈越南、印尼與臺灣社會價值觀的比較研究〉的調查資料顯示，越南、印尼與臺灣三個社會均保有父系系譜為核心的家庭結構；越南與印尼受訪者在家庭功能與子女養育特質的價值取向較臺灣受訪者保守，且亦明顯保有家庭性別分工的傳統價值傾向。

二、社會主義、經濟改革與性別樣態的改變

除了儒家文化，社會主義思想也影響著 1950 年代後的性別樣態。由於 1950 年代的北越社會主義時期開始，即進行集體化工作，並要動員女性擔任後勤生產，因此政府提供免費教育、醫療保健等，讓女性能夠外出工作。雖然越南共產黨在文化改造上，提倡社會主義及婦女解放運動，以黨政力量，積極參與性別角色與文化的形塑，賦予女性更多的責任，難逃父權性別文化的影響。

美國學者 Schuler 與越南健康組織在 2006 年共同發表〈越南的性別建構：三標準的追求〉，闡述越共如何形塑社會文化對婦女角色的期待。為了賦予女性在家庭與國家的雙重角色，越共以各地婦女會（Vietnam Women's Union）作為推動的中介組織，發起婦女三標準運動（Three Criteria Campaign）——努力讀書、創意工作、教好孩子並建立快樂家庭。女性不但被賦予許多責任，婦女本身也慢慢內化此等的價值觀，立志成為「三標婦女」，以彰顯其婦女德性。婦女會的角色是協助婦女能夠達成以上三個標準，倘若達不到標準，婦女會被認

為是自身努力不夠所致（李淑菁，2013）。「三標準運動」本身也隱含階級議題，鄉下勞動階級女性更因難以達成「三標婦女」的期待而受到責難。

在越南，國家（state）與性別息息相關（Schuler, Hoang, Vu, Tan, Bui & Pham, 2006），越共以國家的力量積極參與性別文化的形構，因此觀看越南性別文化時，不能忽視國家的角色與作用。婦女會表面上是非政府組織，卻是組織嚴密、影響深入的準政府機關。研究者在參訪越南期間，對該組織有接觸經驗，從研究的申請、身分註冊、參訪研究過程，都受到高度監控。當地婦女必須先入會，方能獲得職業訓練與經濟補助，因此非常高比例的越南婦女都會參加。婦女會一方面提供經濟上的機會，企圖將婦女從家庭中「解放」出來，進入職場工作，但又跳脫不出文化對女性家庭角色的期待，因此一方面要求女性具有傳統美德，透過這過程，逐漸再製與鞏固性別不平等的社會文化結構、家庭仍以男性為中心，顯示男性支配的父權型態，儘管婦女被鼓勵外出工作、參與社區活動或其他公共參與，但必須在不影響家務的前提下進行（李淑菁，2013）。

田野研究過程中研究者與幹部們、教師們探討跨國婚姻問題，她們常說婦女會鼓勵婦女讀書，只是貧困家庭往往無法承擔女孩的教育成本，後來甚至在「家庭策略」考量下，選擇跨國婚姻，然而「嫁的不好，連國家的尊嚴都沒了！」（田野筆記 2012，8，20）此言說明性別與國家緊密連結的狀態。由於越南政府賦予女性家庭與國家的雙重角色，更能理解越南女性與臺灣郎結婚後其實背負沉重的國家尊嚴十字架。龔宜君（2006）在〈國家與婚姻：臺越跨國婚姻政治〉文中所言：

對越南國家機關來說，他們則是以矛盾的心態看待這些和臺灣人結婚的越南女性。一方面，他們論述越南女孩大多數是為支持家庭經濟而和臺灣人結婚的，是「好女兒」；但是卻在民族主義與家父長情節的作用下，無法接受擁有越南「長髮軍」女戰士完美形象的越南女性成為外國人的物化身體商品，於是

十分犬儒地以上層菁英的觀點將這些越南女性貶低為越南社會中最糟糕的一群人。（龔宜君，2006：96-97）

儘管如此，社會主義思想與免費社會福利、教育等作法還是在某程度上鬆綁了越南婦女的傳統角色，然而 1986 年施行經濟改革「新政」（đổi mới）後，政府開始刪減社會福利又是另一個轉折點，即資本主義私有化過程讓越南女性壓力更重了。1975 年，南北越統一，成立越南社會主義共和國。統一後的越南經濟非常困頓，於是在 1986 年施行經濟改革「新政」（đổi mới），引進外資、將國營企業民營化、發展私有經濟等，越南逐漸從中央計畫經濟體制進到市場導向經濟。由於經濟改革必須吸納女性進入職場協助國家發展，同時以前認為要由國家提供的教育、醫療、托育工作，政府也逐漸縮手，轉由市場來提供。在此情況下，這些傳統上被視為是女性的家務工作，例如家庭照顧工作等，又再度落到女性的肩膀上（Liu, 2001）。

隨著經濟改革政策而來的勞動力需求，讓更多女性能夠投入職場，越南國家女性菁英也隨之調整「好女性」的內涵，並由政府有組織、有計畫地推廣新「四德」勤勞、儀態、談吐、行為舉止。除了要求女性要具備傳統女性特質外，還要兼備知識，更能「無私地犧牲自己的利益，以成就他人」（李美賢，2006）。就如下列在永隆做志工時研究者田野觀察的現象：

許多婦女在料理家務及農忙之餘，要快點做手工，多賺一些錢。男人雖然也工作，但也就是「工作」，其他都是女人的事了。（田野筆記 2012，8，11）

田野過程中，研究者曾協助在地組織，了解勞動階級低教育程度婦女難以就業的原因，同時也檢視就業培訓課程可能的問題。研究者田野筆記觀察中也呈現越南湄公河三角洲一帶（俗稱「下六省」）鄉村婦女的家庭與經濟角色：

關於就業培訓，我們設想她們還想做哪些訓練，事實上那邊根

本沒有選擇；也可以說她們的生活其實本來就沒什麼選擇，培訓班訓練什麼，婦女就做什麼，婦女也不知有哪些其他選項，「假如工作能賺到錢，就要學」、「只要容易學就學」。但很重要的原則是**必須能夠讓她們兼顧家務**，在這偏鄉中，似乎能在時間間隙中也能賺錢的，那對她們來講就是好選擇了。……具體而言，能夠讓婦女學習持續的背後關鍵因素，除了師資（讓她覺得學的到東西，且是有用的）外，**家庭的經濟因素與如何兼顧越南社會的理想婦女角色，成爲一個很重要的考慮點。**（田野筆記 2012，8，13）

不管從研究者之前的婦女就業研究，數度在越南偏鄉的婦女家訪，或者對永隆華語班媽媽的觀察，都明白顯示，不能單從婦女個別因素來看婦女的學習與就業決定，而必須從家庭結構、家庭關係，甚至國家社會對婦女角色的想像進行性別圖像的思考。這些關係與文化結構，才是婦女就業決定的關鍵要素，只是性別文化結構的樣態在越南內部存在歧異性。越南南北狹長，不僅語言上有南北音之分，社會文化結構更有顯著的差異。越南社會同時受到傳統儒家文化與法國殖民文化的影響，隨著南北兩種文化影響程度的拉扯，而呈現南北越不同的性別「風景」可以明顯感覺到。北邊，處處有孔廟，愈往南愈少見，反而愈多見法國殖民的痕跡。這些痕跡體現在建築、女性穿著、主動性、飲食以及性別關係等（李淑菁，2013）。研究者 2012 年 1 月第一次到越南胡志明市曾訪談 3 位女大學生，聊到越南社會的性別關係，她們異口同聲地談到北越人最保守，一定要有兒子繼承、中越次之，南部則比較開放。此外，她們也以自家情況作例子。一位華語班黎媽媽在訪談中談到河內女生很辛苦，要賺錢養老公，卻很沒地位，「我們南越這邊不會！」。黎曾到臺灣鄉下工作，她反而覺得臺灣重男輕女更嚴重（訪談紀錄，2012 年 8 月 20 日）。此觀點應該是黎媽媽將「南越」與「臺灣鄉下」性別價值觀進行比較後的評價。

「我們越南這邊（性別）很平等」之類的主觀感受，常常出現在許多研究者曾經接觸的越南移民女性、越南文教師、曾來過臺灣再回

到越南的女性言談之中，然而在言談前後出現論述的斷裂，例如先談到「我們越南這邊很平等」，但會認為「女生要會烹飪才是女生」是一句很棒的話，「教育孩子本來就是母親的責任」；「修理東西是男人的事、廚房是女人的世界」等。前後不一致的性別論述方式與她們對「性別」的識讀能力有關，例如李淑菁（2011）在〈性別教育的論述角力：教師的詮釋與想像〉研究中，發覺學校教師對「性別平等」、「性別教育」的解讀方式，受到父權社會主流性別論述的影響，而有不同於性別教育決策者想像之實施樣態。這些對「性別」的詮釋和思考方式，都是父權體制文化的一部分，藉著讓性別弱勢內化主流價值觀，將所有人納入父權體制的運作中（成令方、林鶴玲、吳嘉苓譯，2003）。一個人如何主觀感受生存社會的樣態，也與社會化歷程、媒體再現及專家論述有關（李淑菁，2016），尤其國家如何透過組織、制度與教育體系等建構性別價值觀，是了解越南性別文化時需要特別思考的面向。

性別文化也彰顯在家庭教育與學校教育過程中。在越南，一般認為「男人嘴巴大是高貴的，女人嘴巴大會壞事」，因此，母親有責任教導女兒成為不要壞事的「好女孩」，就如「教育女兒是為以後當別人女兒」的俗諺，因此不管家庭社經背景為何，女孩大約在9歲左右就要學會做菜，但對於兒子則有不同的期待。在越南社會中，不論社會、經濟或象徵層面，男孩扮演非常重要的角色（Be´langer, 2002b），長子不但享有家中財產繼承權，在葬禮等儀式中男孩更占有重要位置，即使生育率變低的現代社會，性別不平等情況依然存在，北越則更信守這樣的文化價值（Be´langer & Liu, 2004）。父權社會的性別文化價值也深深影響越南學校教育中的性別圖像。

肆、越南的性別文化與學校教育

因受儒家文化的影響，越南社會對教育相當尊崇，再加上數十年來社會主義制度強調所有公民接受教育的公平權利，女童小學入學率

攀升很快 (Beñlanger & Liu, 2004)。依 2009 年越南人口與家戶普查，越南統計局發布的教育統計分析 (Education in Vietnam: An analysis of key indicators) 指出，女孩跟男孩在小學、中學與大專院校的性別比例分別為 0.92、0.95 及 1.01。換言之，隨著教育年段愈高，女孩所占比例愈高；這份分析也強調，女性接受教育及表現皆強過男性，這些數據強調越南的性別平等；不過，文中也坦承鄉村跟都市之間性別平等的情況仍存有差異，特別在高中及高等教育的差距更大。以下先討論越南教育中的性別「平等」或「均等」，再進一步檢視教育場域中的性別角色。

一、「平等」或「均等」？

越南教育與訓練部在 2014 年出版《越南 2015 全民教育檢視》(Viet Nam education for all 2015 national review)，特別闢一章節說明越南教育中的性別均等與平等 (gender parity and equality)。值得一提的是，雖然小標題將均等 (parity) 與平等 (equality) 並列，內容談的都是均等 (parity)，也都使用「均等」一詞。該總結報告指出，越南在各階段的基礎教育中 (包含幼兒園、小學及初中) 已經達到性別均等 (gender parity)，但區域差距依然顯著，包含西北區、中央高地、東南部及湄公河三角洲等。

(一)「新政」讓性別化的文化價值觀顯露出來

越南的性別落差 (gender gap) 的確因社會主義政策而縮小，但女孩有機會接受教育不代表性別已經平等 (Liu, 2001; Beñlanger & Liu, 2004; Müller, 2007)。自 1986 年以降，強調經濟自由化的「新政」(đổi mới) 使教育制度也面臨重構。Goodkind (1995) 研究指出，越南市場導向的經濟政策思維，也影響社會與教育相關措施，特別是取消原有的免費教育政策，使得家戶教育支出提高。當家庭在市場經濟的限制及機會考量下，整體家庭生存就會面臨理性選擇的問題，此時家庭內會發展出人力及資源的重新調配，以取得最大經濟利益來達到家庭共同的目標，此即「家庭經濟策略」(Anderson, Frank & Jonathan 1994)。1986 年來的「新政」經濟與社會轉型，使得家庭

整體可運用的資源變少，尤其對中下階級家庭而言影響更巨，「家庭經濟策略」如何「投資」在教育上，決定由誰上學背後潛藏的性別化文化價值觀更清楚顯露出來。

一直以來，越南尊重教育傳統，即使經濟上在全球屬於中低度發展國家，但成人識字率仍高。依據教科文組織（UNESCO, 2013）在 2013 年統計資料，至 2011 年止，越南的成人識字率高達 93.4%，但性別化的文化價值觀對教育的影響值得進一步思考，尤其「新政」後的教育政策讓性別價值觀無所遁形。Liu（2001）的研究指出，在新政實施後的市場經濟制度下，教育益形重要，只是在 1989 到 1995 年間入學率陡降、中輟率高的情況（以 1994-95 年為例，小學最後一年及國中第一年中輟率分別為 11.6%、10.4%）值得深入探究其性別意涵。Liu（2001）在〈會飛的鴨子？越南鄉村的學校教育〉研究中調查越南 1992-93 生活水準（Vietnam living standards survey 1992-93），發現孩童教育中呈現明顯的性別差異——父母比較不喜歡女孩上學。研究者認為，此乃受儒家文化價值觀的影響，女孩子在越南社會被視為「會飛的鴨子」（‘vit troi’），結婚之後就是別人家的，此是家庭的損失，故比較不會投資在女兒身上。

Be´langer 和 Liu（2004）也使用《越南生活水準調查》資料庫進行分析，結果發現，雖然「新政」後，整體而言女孩註冊率提升，但家庭經濟能力成為女孩能否上學的關鍵。當家庭資源有限時，會優先選擇讓男孩接受教育，女孩則需在家幫忙或外出工作。其研究最後最出結論：在「新政」下，男學生受益比女學生多，特別是教育費用的提高影響了 1993-1998 年女孩的教育，這樣的研究結果也同於其他的發現——政府為了社會正義對教育權的擴張，其實被市場導向的政策所吞蝕（引自 Be´langer & Liu, 2004）。國內學者柯瓊芳、張翰璧（2007）進行量化研究，也強調性別化的價值觀。此外，學者（柯瓊芳、張翰璧，2007）在河內的田野調查也發現，越南人對子女的教養態度會因子女的性別有所不同，「多數人要求兒子獨立有擔當，女兒溫柔會理家」。就如一位具華人背景的越南移民女性接受訪談時談及其教育過程：

一直到…就第十一級，這邊叫…高二，就我就沒有上了，就停。因為我爸爸說，欸，妳女生念那麼多幹嘛，上來念中文，不要念那個…那個越南文了，念那麼多幹嘛，沒用！他這樣講。（訪談記錄，2012年10月13日）

越南家庭視女兒為「會飛的鴨子」，就如臺灣早期社會將女兒看成「潑出去的水」，傳統文化價值都對兒子有更多的期待。就越南家庭而言，兒子會被期待未來將部分收入給父母親，甚至在父母年老後奉養他們，這樣未行諸於文字的文化契約也導致給予兒子更多的教育投資（Haughton & Haughton, 1994; Hill & King, 1991）。換言之，文化價值觀是教育場域中性別差距的重要因素，就如 Colclough, C., Rose, P. & Tembon, M. (2000) 研究貧窮、學校教育及性別不平等的關係，並以兩個非洲國家進行個案研究（case study），結果發現，不管是國家或家戶層次的貧窮，皆與學齡兒童的入學率有關——貧窮深深影響著兒童能否有機會接受教育，但男女孩之間入學率性別化的差距，則是文化實踐的結果，而非貧窮本身的問題。

（二）教育工具性角色與性別的緊張關係

Müller (2007) 針對三個改革社會（越南、尼加拉瓜與厄利垂亞）中的教育與性別研究指出，在革新的社會中，女性教育被視為達成經濟發展與現代化的萬靈丹，這種觀點雖然讓她們有接受教育的機會，提供了個人解放與發展的可能，卻難以消除根源的性別歧視。Müller (2007) 認為，越南經驗呈現出「教育作為經濟發展工具」與「教育作為一種解放途徑」兩種角色的緊張關係。以經濟效率的觀點來看，女孩有機會進到學校接受教育，可以提高勞動生產力；然而，「新政」的經濟政策回歸以「家戶」作為主要生產單位，也更加鞏固男性支配的父權體制對家庭的控制。因此，Müller (2007) 認為，「女性教育已經提升」的說法本身是誤導的，我們需要思考的是：她們接受什麼形式的教育？這些教育是否可能反而強化傳統的性別角色及勞動性別分工？Müller (2007) 引用 Stromquist (1999) 所言，指出一般論述大多僅將女性發展與機會當成現代化歷程的中介（mediator）角色，

而非從具主動性的公民角色（autonomous citizen）理解女性應有的權利，在這種情況下，女性教育往往只是被便宜行事的包裝成「人權」。

換句話說，教育近用性（education access）僅能作為檢視教育性別平等的基礎。在發展中國家，女性教育被作為經濟發展與現代化的手段，臺灣社會早期對女性亦如此。至於新政改善多少女性處境，如何讓女性具有能動性？能否營造一個能讓女性發揮能力的環境？對既有的社會性別文化階序能有多少撼動？這都需要進一步的質性研究深探之。

二、教育場域中的性別

越南高中女孩著白色傳統長衫（Áo dài）是許多觀光客取景的焦點。一位越南文教師解釋：「白色，象徵女性的貞節，在她們長大之際，用白色來提醒她們約束自己的舉止行為」（陳鳳鳳，越南文化研習營演講，2016年12月4日）。越南的性別文化影響著教育場域中的性別圖像，以下研究者將教育中的性別比例、教科書性別分析等相關數據及研究，置於性別文化與社會、經濟發展脈絡之內，以更清楚呈現越南教育中性別地景。

（一）教育中的性別比例

越南教育部 2011 年統計（Viet Nam Education Ministry, 2011），從 2005 年開始，女性就讀高中的比率已經占全體高中人數一半以上，就讀高等教育階段的比率還高於男性。乍看之下，很容易作出「性別已經平等」的結論，但若拆解數字的表象，再細分以職涯導向的三年專科學校與四年制的大學來看，可發現女學生以念專科學校居多。以 2010-2011 學年度來說，女學生念專科與大學的比例分別為 53.2%、48.3%。換言之，女性傾向被培養成為社會可接受的職業專才，如幼稚園至國中教師、護士、食品專家、時尚專家等。如此明顯的性別化（gendered）教育分流，更呈現出社會對女性的期待，也與未來職業上的性別區隔有關。

此外，女性教師比例在不同教育階段差異甚大，隨著教育年段提升，女性教師比例明顯降低，也透露出越南社會對性別的想像。依國

際教科文組織發布的《越南 2015 全民教育國家檢視報告》(Education for all 2015 national review report: Viet nam) 顯示，幼兒園教師幾乎皆為女性、小學有一半是女性教師，到了初級中學，女性則只占 30%，高中階段更在 30% 以下。女性教育行政人員比例則由 2007-2008 年的 33.33% 降至 2012-2013 年的 20%。至於大學教授性別比例，在正式統計資料遍尋不著，只有在 2016 年聯合新聞網（〈越南 2016〉，2016）報導指出，2016 年獲得教授與副教授資格的 703 人當中，65 名教授裡有 6 名是女性，638 名副教授中有 189 位是女性，比例分別為 9.2% 與 29.6%。

如前所述，雖然有些研究援引越南女性就學比率，彰顯越南的性別平等，甚至以高於一半的大專生比例做為性別權益進步的證據，但若細細再看其他數字，輔以性別分析，則可以更清楚看到父權社會如何透過性別特質的二分（陽剛、陰柔），將女性引導至特定職涯。誠如 Johnson（成令方、林鶴玲、吳嘉苓譯，2008）在《性別打結》（Gender knot: Unraveling our patriarchal legacy）一書中描述父權體制形成的過程：

強而有力的文化會普遍把女人浪漫化，尤其把母親浪漫化了……當多數女人放眼望向世界，她們看到自己只有在幾個很狹小的範圍內活動，例如，「照護」的職業（教師、護士、孩童照顧）以及個人關係的照護。（成令方、林鶴玲、吳嘉苓譯，2008：25）

越南社會期待女性的工作類別仍以照護工作為主，因此在教育中我們看到的性別圖像呈現出明顯性別化的教育分流，被賦予照護性高的教育階段，女性比例愈高。

（二）教科書的性別再現

在教育場域中，教科書往往是教師教學的圭臬，尤其教科書如何「再現」性別的方式，更在有形無形中引導學生如何思考性別，也成為偏見與歧視的源頭。目前研究者蒐集到關於越南教科書的性別分析

研究非常有限，除了一本國內中文碩士論文外，還有一篇標題為「小學教科書性別歧視」（*Sách giáo khoa tiểu học trọng nam khinh nữ*）的網路新聞報導（*Thư ba*, 2012），引用越南社會系教授阮氏雪明（*Nguyễn Thị Tuyết Minh*）研究的分析報告，指出小學教科書中呈現各種性別偏見與刻板印象。

蕭智分（2014）檢視越南小學一、二年級越語教科書中的性別意識型態發現，課本呈現男女性別分工的刻板印象及男主女從的性別關係；說明人類的努力、重要成就或提及偉人時忽略女性，女性出現時大多是無姓名或扮演附屬於他人的角色；此外，隨著年級愈高，越語教科書女性出現比例愈低。

上述「小學教科書性別歧視」網路新聞報導引用的阮氏雪明教授，則針對一年級至五年級共 10 本越文教科書進行研究，同樣的發現，小學教科書中清楚呈現性別偏見，從男女生的命名、生理兩性的行為至活動的範圍與位置、職業等都顯示性別化差異。10 本教科書共有 173 課，其中有 71 課中的主角為男性、21 課為女性。在這些課文中，男女在社會與家庭的地位有差異——男性被描述為家庭的支柱、外向、有決定性。相反地，女性則被描述為內向、打理家庭、弱勢、附屬。在插圖中，男性通常有社會活動範圍與地位，例如醫生，女性則是在家，若在專業工作呈現，則以符合社會期待的形象出現，如護士等。

國際教科文組織（UNESCO, 2015）也針對越南社會性別教育狀況，簡單談及小學教科書呈現出來的性別偏見與刻板印象，並在 2015 年 10 月 28 日公布的新聞稿指出，越南教育與培訓部（*Ministry of Education and Training, MOET*）與教科文組織在越南共同啓動一項「性別平等及女孩教育計畫」（*Gender equality and girls' education initiative*），致力於教學、課程與教材的翻新，使其更符合性別平等原則，同時也訓練教育相關人員、政策制定者，特別是家長與社區，讓他/她們成為性別改革的支持力量。2017 年 1 月 19 日，越南教育與培訓部對此方案進行期中檢視報告，以確保方案能繼續有效執行，並提供執行後的建議。期中檢視內容包含方案活動本身是否顧及受益

者的需求、是否能夠提升標的團體（targeted groups）與夥伴的性別覺察能力，以及彼此之間的合作狀況等。在經過與主要參與者、標的團體與受益夥伴超過 100 個深度訪談與線上調查後，確定目前越南女孩教育性別平等計畫已有一定的進展，不過兩位外審人員也建議越南相關單位未來能多使用教科文組織既有資源，也希望更多注意教育中弱勢族群的性別發展。

總的來說，由於越南是社會主義國家，教育是國家整體規劃的一部分，處於這大脈絡中，越南教育中性別圖像深受儒家文化、社會主義思想、經濟發展論述等大圖像脈絡影響。受儒家文化影響，越南是個父系又父權的社會；社會主義強調的公平機會，讓越南在教育統計上看似「平等」，但卻只是表象的「均等」，特別是在 1986 年經濟自由化政策下使得家戶教育成本提高，家庭決定如何將有限的資源投資在兒子身上而非女兒，赤裸的呈現出抉擇背後的性別化價值觀。在教育現場，我們見到女性教師比例在不同教育階段差異甚大，隨著教育年段提升，女性教師比例則明顯降低，也透露出越南社會對性別與工作的想像；教科書的性別再現則強化了性別刻板印象、維持現有性別秩序。當教育成爲國家整體規劃的一部分，很難站在一個主動性的位置去「回應」文化與經濟發展的狀況及落差，近幾年的教育場域回應與消弭性別不平等的作爲，主要是因爲來自國際組織的壓力，讓越南政府由上而下啓動性別平等教育相關計畫。相關計畫正在執行中，值得未來進一步評估。

伍、結論與限制

國內對越南性別文化研究相當少，對於越南教育中的性別圖像想像更爲有限、零碎、斷裂；儘管國際英語期刊中，存在一些越南性別教育相關研究，仍以資料庫分析爲主，部分研究僅談均等層次，或以數據呈現表象公平之嫌。研究者除了拆解數據背後的意涵，也進一步讓數據與相關文獻與研究彼此對話，並輔以研究者在 2012 年到 2013

年間三進越南的質性田野研究，從社會文化與經濟發展的脈絡性分析，逐步描繪出越南教育中的性別圖像。

從社會文化與經濟發展脈絡可以發現，儒家文化、社會主義思想、經濟發展論述，都影響著越南的性別文化，也直接間接影響著越南教育中的性別樣態。儒家文化強調輩分、禮貌跟孝順，影響著越南父系社會以及對母親的尊敬有關；1950年後的社會主義思想對女權而言，是解放的開端，讓女性從家庭場域解放出來，儘管北越共產黨仍以國家的力量積極參與性別文化的建構，賦予女性在家庭與國家的雙重負擔，至少某程度鬆綁了越南婦女的傳統角色。然而，1986年經濟改革市場化、私有化的結果，也讓潛藏在均等表象下的重男輕女性別文化價值觀浮現出來；在有限的資源條件下，家庭投資讓男孩念書，而非女孩，成爲一種家庭生存策略。縱然近年來男女孩就學比率呈現「均等」狀態，若拆解數字的表象，可見到明顯性別化的教育分流，這也與職業性別區隔有關。隨著教育年段提升，女性教師比例則明顯降低，女性正教授不到10%。教科書的性別再現不但是偏見與歧視的源頭，也呈現越南社會對「理想性別」的想像。

本文研究價值在於從社會文化與經濟發展的脈絡性分析，逐步描繪越南教育中的性別圖像。這是個艱鉅的學術工程，透過跨國田野研究，並與既有文獻進行對話，由外圍的脈絡性資料（contextual data）逐步理解教育場域中的性別樣態。對於移民女性母國文化的研究，助於國內學術界與實務界理解新住民教育相關議題時應具備的「文化了解」能力。唯有先了解移民母國文化，臺灣教育場域的「文化回應」方爲可能，否則只是落入臺灣中心思維的「文化回應」。當然，本文也有其限制：跨國田野研究需要長時間的經營浸潤，因此目前能夠呈現的越南性別教育圖像仍有其侷限性，若要更細緻描繪越南教育中的性別圖像，則需要更多學校端的田野研究，包含學校文化、學校政策、教學歷程、班級經營等，這也是本研究目前無法處理到的層次。再者，國際組織的援助，如教科文組織對越南性別教育的影響程度，也值得進一步觀察。

謝誌

感謝科技部研究計畫補助 NSC100-2410-H-004-213-MY2〔位置性與多元文化——從性別/族群/階級的交織性再探性別平等內涵〕的補助讓本文之田野研究成爲可能，直接孵育這篇論文。更感謝所有研究參與者、提供機會讓研究者到越南蹲點的基金會，以及越南朋友們的參與，讓臺灣社會更了解越南，踏出文化了解第一步。對於母系、母權、女權相關概念的釐清，感謝臺灣大學歷史學系林維紅教授在「婦女與性別研究導論」的教導與啓發，以及臺大歷史系副教授衣若蘭提供的書目；此外，審查委員提供修改意見在此一併致謝。

參考文獻

- 方沛清（2012，11月5日）。越南性別比例失衡日趨嚴重。大紀元。取自〔Fang, P. C. (2012, November 5). Gender unbalance in Vietnam. *Epoch Times*. Retrieved from <http://www.epochtimes.com/b5/12/11/5/n3722460.htm>〕
- 王宏仁、楊玉鶯（2007）。越南移工與原鄉性別文化。臺灣勞工雙月刊，6，27-54。〔Wang, H. Z., & Yang, Y. Y. (2007). Vietnam migrant workers and their gender cultures. *Taiwan Laborer Bimonthly*, 6, 27-54.〕
- 王宏仁（2007）。越南歷史文獻上的性別關係。越南社會文化學習網。取自 <http://blog.yam.com/hongzen63/article/12616957>〔Wang, H. Z. (2007). Gender relations in Vietnam's history. Retrieved from <http://blog.yam.com/hongzen63/article/12616957>〕
- 王宏仁、郭佩宜（主編）（2009）。流轉跨界：跨國的臺灣·臺灣的跨國。臺北市：中央研究院人文社會科學研究中心亞太區域研究專題中心。〔Wang, H. Z., & Guo, P. Y. (2009). (Eds.), *Transnational Taiwan, Taiwan's transnationality*. Taipei, Taiwan:

Academia Sinica.]

內政部戶政司 (2016)。**外國人爲國人配偶取得、歸化我國國籍人數統計表**。取自 http://www.ris.gov.tw/zh_TW/346。[Department of Household Registration, M. O. I. (2016) Immigrants statistics. Retrieved from http://www.ris.gov.tw/zh_TW/346.]

越南 2016 教授副教授任職儀式 703 人拿到資格 (2016, 11 月 7 日)。**聯合新聞網**。取自 <http://udn.com/news/story/5/2090049>。[Assignment ceremony of Professors and Associate Professors 2016. (2016, November,7). Retrieved from <http://udn.com/news/story/5/2090049>]

衣若蘭 (2011)。「天下之治自婦人始」——試析明清時代的母訓子政。載於游鑑明 (主編), **中國婦女史論集·九集** (頁 111-137)。臺北市: 稻鄉。[Yi, J. I. (2011). Goverance begins from women: Mother's teaching on sons in Ming and Qing dynasty. In Yu, C. M. (Ed.), *Women's history in China 9* (pp. 113-137). Taipei Taiwan: Daw Shiang]

成令方、林鶴玲、吳嘉苓 (譯) (2003)。A. G. Johnson 著。**見樹又見林：社會學作爲一種生活、實踐與承諾** (The forest and the trees: Sociology as life, practice, and promise)。臺北市: 群學。[Johnson, A. G. (2003). The forest and the trees: Sociology as life, practice, and promise. (L. F. Cheng, H. L. Lin, & C. L. Wu, Trans.). Taipei, Taiwan: Socio. (Original work published 1997)]

成令方、王秀雲、游美惠、邱大昕、吳嘉苓 (譯) (2008)。A. G. Johnson 著。**性別打結：拆解父權的承傳**。臺北市: 群學。[Johnson, A. G. (2008). *Gender knot: Unraveling our patriarchal legacy* (L. F. Cheng, S. W. Wang, M. H. Yu, D. S. Chu, & G. L. Wu). Taipei, Taiwan: Socio. (Original work published 1997)]

李美賢 (2006)。**越南「好女性」的文化邊界與「越南新娘」：「尊嚴」vs.「靈魂之債」**。**臺灣東南亞學刊**, 3 (1), 37-62。[Lee, M. H. (2006). The cultural boundary of "Good Women" in Vietnam and

- “Vietnamese brides” : “Pride” vs. “debt of the soul”. *Taiwan Journal of Southeast Asian Studies*, 3 (1), 37-62.]
- 李淑菁 (2010)。「開啓」教育變革的起點：後結構女性主義理論對教育政策研究的挑戰。**國家與社會學報**，**9**，111-150。〔Lee, S. C. (2010). The beginning of ‘opening’ education reform: Post-structuralist feminism challenges to education policy studies. *Journal of State and Society*, 9, 111-150.〕
- 李淑菁 (2011)。性別教育的論述角力：教師的詮釋與想像。**教育與社會研究**，**22**，39-92。〔Lee, S. C. (2011). The discursive conflicts of gender education policy: Teachers’ interpretation and imagination’, *Formosan Education and Society*, 22, 39-92.〕
- 李淑菁 (2013)。籬 / 離 / 釐：觀看越南的性別風景。**教育部性別平等教育季刊**，**65**，13-22。〔Lee, S. C. (2013). Seeing the gender in Vietnam. *Gender Equity Education Quarterly*, 65, 13-22.〕
- 李淑菁 (2015)。**性別教育：政策與實踐**。臺北市：學富。〔Lee, S. C. (2015). *Gender and education: Policy and practice*. Taipei, Taiwan: PRO-ED.〕
- 李淑菁 (2016)。反歧視教育。載於劉美慧、游美惠與李淑菁（主編），**多元文化教育**（頁 167-189）。臺北市：高等教育。〔Lee, S. C. (2016). Anti-discrimination education. In Liu, M. H., Yu, M. H., & Lee, S. C. (Eds.) *Multicultural education* (4th ed.) (pp. 167-189). Taipei, Taiwan: Edubook.〕
- 邱瓊雯 (2005)。**性別與移動：日本與臺灣的亞洲新娘**（增訂一版）。臺北市：巨流。〔Chiu, S. W. (2005). *Gender and migration: Asian immigrant brides in Japan and Taiwan* (2nd ed.). Taipei, Taiwan: Chuliu.〕
- 柯瓊芳、張翰璧 (2007)。越南、印尼與臺灣社會價值觀的比較研究。**臺灣東南亞學刊**，**4**（1），91-112。〔Ko, C. F., & Chang, H. P. (2007). A comparative study of the social values of Vietnam, Indonesia, and Taiwan. *Taiwan Journal of Southeast Asian Studies*, 4

(1), 91-112.]

駐胡志明市臺北經濟文化辦事處教育組 (2015, 11 月) 越南性別平等教育。國家教育研究院電子報, 87。取自 http://fepaper.naer.edu.tw/paper_view.php?edm_no=87&content_no=4856。〔Taipei Economic and Cultural Office. (2015). Gender equality education in Vietnam. *National Academy for Educational Research E-Newsletter*, 87. Retrieved from http://fepaper.naer.edu.tw/paper_view.php?edm_no=87&content_no=4856.〕

馮涵棣、梁綺涵 (2009)。私領域中之跨國化實踐：由越南媽媽的「臺灣囡仔」談起。載於王宏仁、郭佩宜 (主編)，**流轉跨界：跨國的臺灣·臺灣的跨國** (頁 193-229)。臺北市：中研院亞太研究中心。〔Fung, H. D., & Liang, C. H. (2009). Transnationalizing practice in private sphere: Talking from Vietnam mothers' Taiwanese kids. In H. Z. Wang, & P. Y. Guo, (2009). (Eds.), *Transnational Taiwan, Taiwan's Transnationality* (pp.193-229). Taipei, Taiwan: Academia Sinica.〕

蕭昭娟 (2000)。國際遷移之調適研究：以彰化縣社頭鄉外籍新娘為例 (未出版之碩士論文)。國立臺灣師範大學地理研究所，臺北市。〔Siao, J. J. (2000). *Adaption studies of international migration: Foreign brides in shètóu of Changhua County* (Unpublished master's thesis). National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.〕

蕭智分 (2014)。越南小學一二年級越語教科書中性別意識型態之研究 (未出版之碩士論文)。國立暨南國際大學比較教育學系，南投縣。〔Siao, J. F. (2014). *A research of gender ideology in Vietnamese textbooks for first and second grade of elementary schools in Vietnam*. National Chi Nan University, Nantou County, Taiwan.〕

龔宜君 (2006)。國家與婚姻：臺越跨國婚姻政治。臺灣東南亞學刊, 3 (1), 83-104。〔Kung, I. C. (2006). State and marriage: Transnational marriage politics in Taiwan and Vietnam. *Taiwan*

- Journal of Southeast Asian Studies*, 3 (1), 83-104.]
- 龔宜君 (2008)。東南亞社會與性別文化。載於李盈慧、王宏仁 (主編)，**東南亞概論：臺灣的視角** (頁 115-136)。臺北市：五南。〔Kung, I. C. (2008). East Asia societies and gender cultures. In Y. H. Li, & H. Z. Wang, (Eds.), *Southeast Asia introduction: Taiwan perspectives* (pp. 115-136). Taipei, Taiwan: Wunan.〕
- Anderson, M., Frank B., & Jonathan G. (1994). *The social and political economy of the household*. New York, NY: Oxford University Press.
- Bélanger, D., & Liu, J. (2004). Social policy reforms and daughters' schooling in Vietnam. *International Journal of Educational Development*, 24(1), 23-38. doi:10.1016/j.ijedudev.2003.08.001
- Colclough, C., Rose, P., & Tembon, M. (2000). Gender inequalities in primary schooling: The role of poverty and adverse cultural practice. *International Journal of Educational Development*, 20, 5-27.
- Education for all 2015 national review report: Viet Nam. Retrieved from <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002327/232770e.pdf>
- Encyclopedia of sex, & gender: Culture society history (n.d.). In Encyclopedia.com. Retrieved February 23, 2017, from <http://www.encyclopedia.com/social-sciences/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/matrilineality>
- Feinberg, W. (1995). Liberalism and the aims of multicultural education. *Journal of Philosophy of Education*, 29.(2), 203-216.
- Fraser, S. E. (1993). Vietnam: Schooling, literacy and fertility census 1979, 1989, 1999. *International Journal of Educational Development*, 13, 63-80.
- Goodkind, D. (1995). Rising gender inequality in Vietnam since reunification. *Pacific Affairs*, 68(3), 342. doi:10.2307/2761129
- General Statistics Office of Vietnam. (n.d.) *University and college education*. Retrieved from http://www.gso.gov.vn/default_en.aspx?tabid=474&idmid=3&ItemID=12699

- Grace, G. R. (1995). *School leadership: Beyond education management: An essay in policy scholarship*. Washington, DC: The Falmer.
- Kelly, P. (2002). Introduction: Between culture and equality. In P. Kelly (Ed.), *Multiculturalism reconsidered: 'Culture and equality' and its critics* (pp. 1-17). Cambridge, UK: Polity.
- Knodel, J., & Jones, G. W. (1996). Post-cairo population policy: Does promoting girls' schooling miss the mark? *Population and Development Review*, 22(4), 683-702.
- Maxwell, J. A. (1998). Designing a qualitative study. In L. Bickman & D. J. Rog (Eds.), *Handbook of applied social research methods* (pp. 69-100). London, UK: Sage.
- Ministry of Education and Training. (2016). *Education for all 2015 national review report: Viet Nam*. Retrieved from <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002327/232770e.pdf>
- Müller, T. R. (2007). Education and gender in revolutionary societies: Insights from Vietnam, Nicaragua, and Eritrea. *Compare*, 37 (5), 635-650.
- Nguyen, C. (2012). *Gender equality in education, health care, and employment: Evidence from Vietnam*. Retrieved from <https://mpa.ub.uniuenchen.de/54222/>
- Schuler, S. R., Hoang, T. A., Vu, S. H., Tan, H. M., Bui, T. T., & Pham, V. T. (2006). Constructions of gender in Vietnam: In pursuit of the 'Three criteria'. *Cult Health Sex*, 8(5), 383-394. doi:10.1080/13691050600887949
- Stromquist, N. (1999). Women's education in the twenty-first century. Balance and prospects. In R. Arnove & C. Torres (Eds.), *Comparative education. dialectic of the global and the local* (179-205). Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Stronach, I., & MacLure, M. (1997). *Educational research undone: The postmodern embrace*. Buckingham, UK: Open University Press.

- Thứ ba (2012, February 21). Sách giáo khoa tiểu học trọng nam khinh nữ-VnExpress Gia đình. *VNExpress*. Retrieved from <http://giadinh.vnexpress.net/tin-tuc/to-am/sach-giao-khoa-tieu-hoc-trong-nam-khinh-nu-2284934.html>
- Thứ ba (2012, February 21). Gender discrimination in primary school's textbooks. *VNExpress*. Retrieved from <http://giadinh.vnexpress.net/tin-tuc/to-am/sach-giao-khoa-tieu-hoc-trong-nam-khinh-nu-2284934.html>
- UNESCO. (2013). *Gender and education*. Retrieved from <http://www.unesco.org/new/en/hanoi/education/gender-and-education/>
- UNESCO. (2015). *Working together for gender equality and girls' education in VietNam: Empowering girls and women for a more equal society*. Retrieved from <http://www.un.org.vn/en/unesco-agencypresscenter1-100/3850-working-together-for-gender-equality-and-girls%E2%80%99-education-in-viet-nam-empowering-girls-and-women-for-a-more-equal-society.html>
- UNESCO. (2012). *Partners of the gender equality and girls education initiative in VietNam discuss improved project advancements*. Retrieved from <http://www.un.org.vn/en/unesco-agencypresscenter1-100/4359-partners-of-the-gender-equality-and-girls-education-initiative-in-viet-nam-discuss-improved-project-advancements.html>
- Vietnam Population and Housing Census. (2009). *Education in Vietnam: An analysis of key indicators*. Retrieved from https://www.gso.gov.vn/default_en.aspx?tabid=515&idmid=5&ItemID=11080